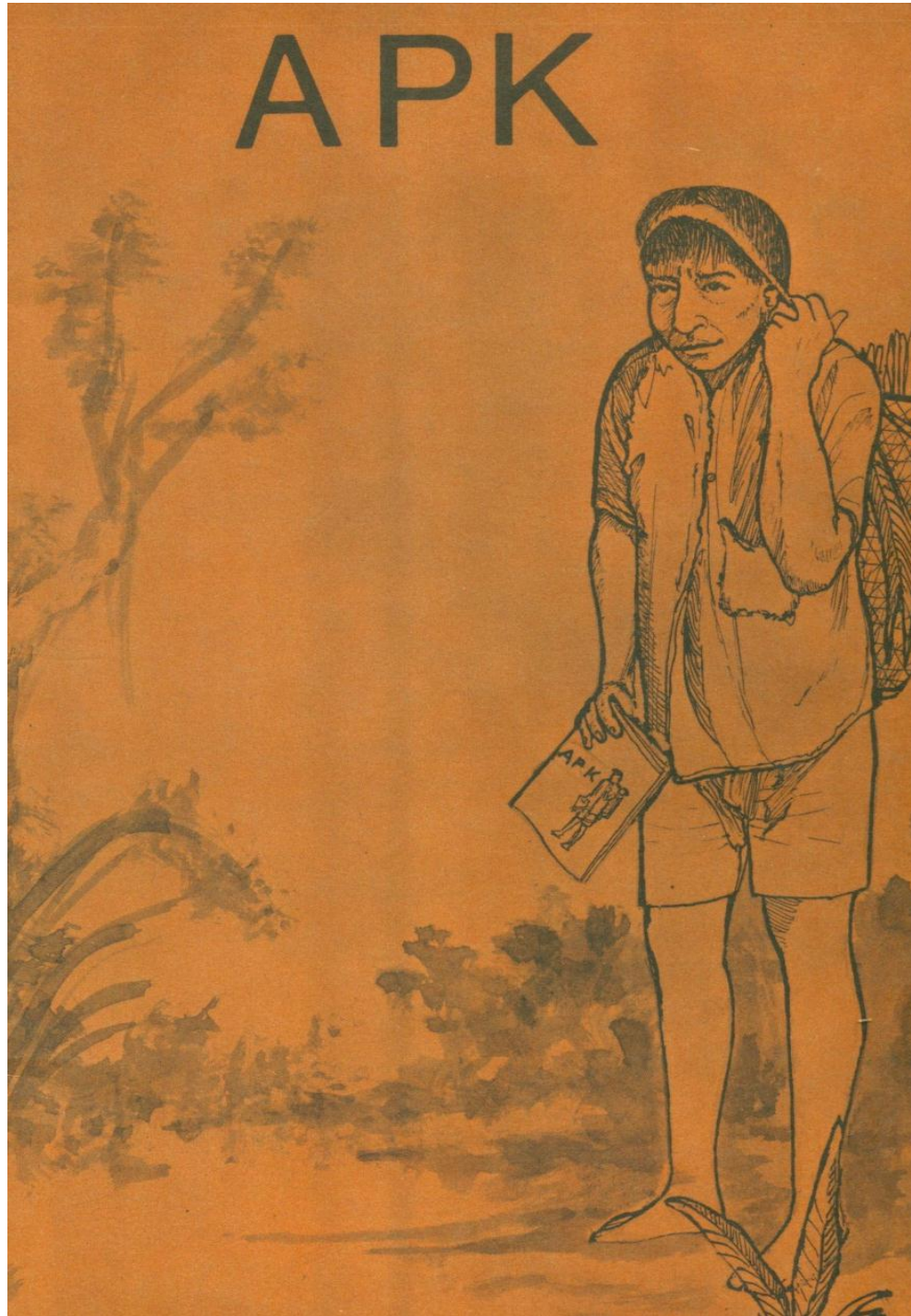


APK



APK

Abecedario en cuiquier

Ministerio de Gobierno

**Dirección General de Integración y
Desarrollo de la Comunidad**

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Asesores técnicos: Lee A. y Lynne A. Henriksen

Ilustraciones: Héctor Osorio Gallego
(excluyendo el dibujo en la página 32)

Es propiedad © 1978
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

1ª edición

Abecedario en cuiquier
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CD 1978

Indice

Propósito y notas de interés	a
El alfabeto	b
P1 - 3
T4 - 6
K7 - 11
ZH	12 - 13
M	14
N	15
Ñ	16
L	17
S	18
SH	19
J	20
H	21
U	22
Y	23
'	24
I	25
Í	26
F	27
Ī	28
U	29
Ū	30
E	31

Ē	32
A	33
Ā	34
UH	35
Ḥ	36
IH	37
Vocabulario	38

Propósito y notas de interés

La mayoría de los cuiqueres viven en el departamento de Nariño, Colombia hasta el Ecuador. Ellos salen de las montañas a los pueblos cada ocho o quince días para hacer las compras de sal, tela o medicinas. Los pueblos quedan en la carretera entre Pasto y Tumaco. Durante la mayor parte de su vida ellos viven en sus tierras, aislados de la comunidad colombiana, cultivando las siembras para consumo de su familia.

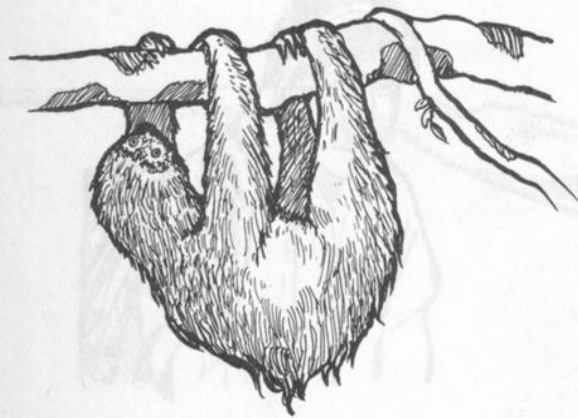
El propósito de este libro es el de ayudar a los cuiqueres a reconocer el alfabeto de su propio idioma. El texto fue dictado por un indígena cuiquer de la región del río Nulpi.

El alfabeto

En este libro estamos utilizando una ortografía que incluye diez y seis consonantes y trece vocales.

1. Las consonantes son: p, t, zh, k, ', s, sh, j, h, z, m, n, ñ, l, u, y.
2. Las vocales orales son: i, ĩ, u, e, a.
3. Las vocales nasales son: ĩ̃, ĩ̃̃, ũ, ē, ā.
4. Las vocales sordas son: ih, ĩh, uh.

P p

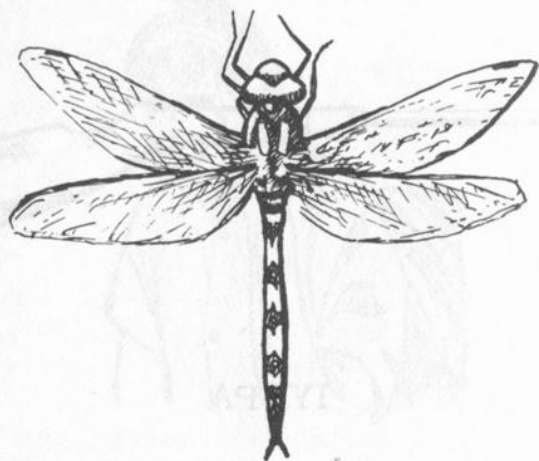


PITIKKU

Pitikkukas ap sutane zhaamit. **Tiĭ** kihmin

kum. Zhampil kih kuna kum. Auane

izhtane, pienmu. ^{tierno}**Tiĭta** ^{toca tumbar}kuataua.



TĪPPU

Pii tĭppu zhaamit. Tĭppu pĭlmin pii kammu. *enseño*

alas
Pas ilzhapmin waj. Kuisha akkuan tĭppu

salen
puzmu.



ATAL

se regala Atal mĭlmu. *se cuida* Atal kaitam. Atal uipu

empolla antataua. *wondo habla* Kuak kuak patikane, uipu antataua,

para que marca atal pashpa *se cria* kihshnapa. *quando tiene hambre* Kaitat kuan. Yakkika

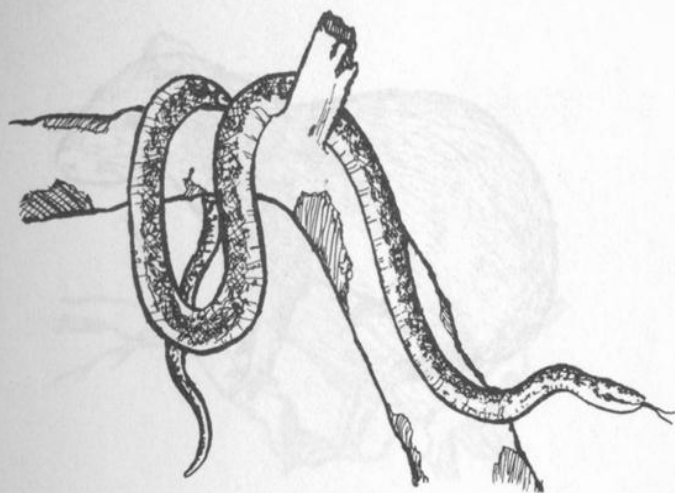
kuan.



UALTHI

picar se tiende
Ualthi milmu kuzna. Kuz kit kihtmuamit.

marca pared
Kuztauane, pii kihttauaamit. Ualthi kihne
uinkain. Ualthi milmu. Ualthikasa kalpielmu.



KAMTA

muerde cuando pisa
Kamta auata kuatkuem. Mitti kulkane,
metido toca cargar contra
kuatkuem. Tuhta uinti kuaazhetpa kunti.

purza
Kamta kuatkuekane, patkuekane, kuatpa
kunti.



KUKUM

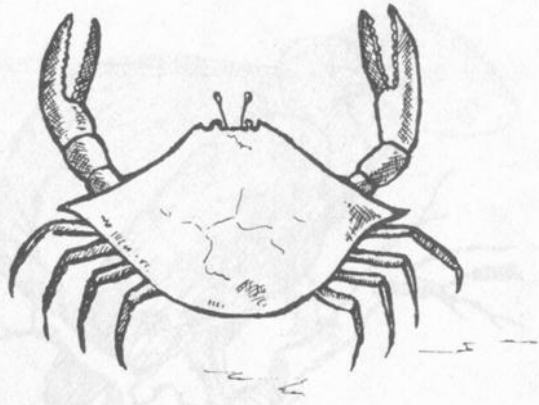
Kunkumne zha aptane. Inkalpatain zham.
 Ualkalpu pippa kum. Kunkumne auata
 izhtane, kuaizhkiktatim. Kitaamit. Attishta
 kuaizhkiktatim. Mikin tittutpata pientamamit
 iyapakasa, us pinmukin. Kuisha uat
 izhtauamit. Kuisha uat izhtakine,
 pinkultatimamit.



PIKUM

Pikumne kapayu pitta kum. Pikumne
 ikultune, ilzhapne assuzmu. Piltukanain
 assuzmu.

K k



KIPPU

Kippukas piitain zham. Ukkulta tuam.
Tïpkasane utmu kippune. Puzkane, kippu
zhtïkin pizhtauamit. Kippu sula
kalpizhtauaamit sula kuanakua.

K k



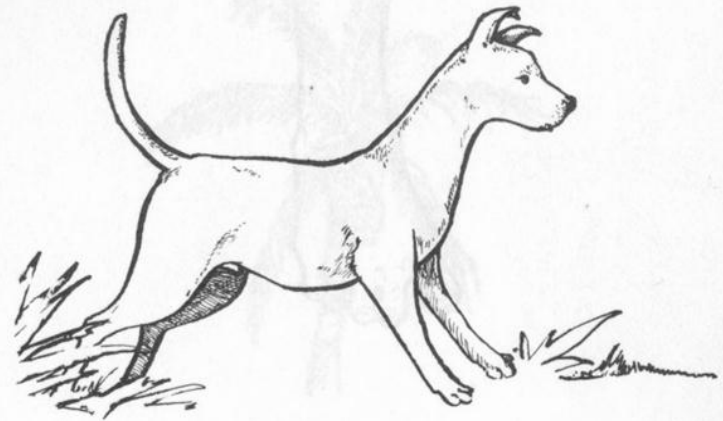
KUKIM

Kukimne pil ayukta uzam. Kukim pil innak
kit uztïm. Nanzat kit uztïm. Yel sat kit
kih innaptïm yel sana.



ZHIYA

Zhiyane inkane, kum. Inkane, uish piam
patim. Zhiya azane, kauimzhi. Impata
kauim.



KUIZHA

Kuizha mijam. Kuizhane milmu auane.
Kuizha zhi mijkine, paitmitaua mi zhen
kalpa pizhninna, muya pianinna.

M m



MITTĪ

Mittikasain zham. Mittĭ zhine, zhesazhi.
Mittĭne intakitkuem. Mittĭ zhatatane, tĭĭ
patkuem. Mittĭ tĭĭ uakitĭne, isazhi. Utaua
zhpukasa.

N n



NUL

Nulmin ainantus. Taas kuatne, paitĭm.
Kuanam nulkas uam. Natam nulkas uam.
Ampul nulkas uam.

Ñ ñ



ÑAMPIA

Ñampia kantauaamit pishkatu kin. Ñampiata
ña t̄it̄auaamit. Ña t̄it̄ kit annainmuamit
katsa piuuailta.

L l



PALA

Pala ias ainatkuatpa. Samne kukain. Tish
patim. Pala iasne pienta kum. Pilzhune,
taas kuasazhi. Taaskas kum p̄itamne inne.
P̄itamne kummamit. Taasne kuasazhi. Inne
kummamit.

S s



SAIL

Sailne uajish. Kalkim sailkasa. Pala
puht ilmu. Mashte mut kit iltaua.

SH sh



ASH

Zhitzhu ash puhtaua. Ilzhap ash puhtaua.
Zhitzhu ashkasa kiham iyapata.

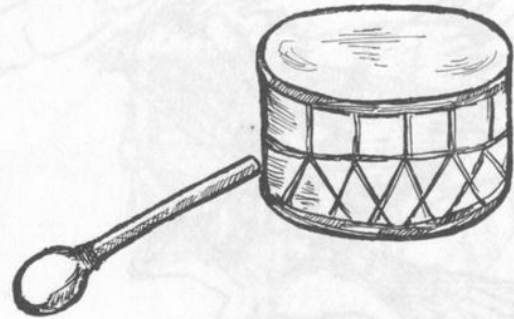
J j



MAIJ

Tuñā maij kuhsana itū. Maij kuhsatauane,
kailtuanash nashka. Tīlāua maij izhnitīm,
iitamaktakas.

H h



KAHA

Kaha pienmu. Uatsal pienpienkim. Maza
takkukasain pienmu kahane.

U u



UAM

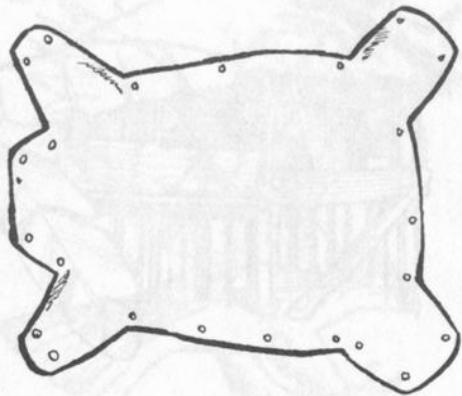
Uamkas zhaamit. Atal kum uam. Atal
kum katsa pii uam. Ashne kupaya pii
uam. Kizpukinne zhihktal ash.

Y y



YEL

Akkuan yel uzkulamatit. Attish attishtain
uzamit. Maza payu itpa. Yelpamika
uzmamit paiña yelkin.



AYA'

Paina aya' kaha kuhlenmu. Kahutzhu aya'
kaha kuhlenmu. Kahutzhu aya' an uatsal
pampuzmu. An zheltam kahutzhu aya'.
Paina aya' an nain.

I i



ISHU

Katsa ishune pultam. Katsa ishu inkalpatain
zham. Kalpa kum. Painakas kum. Katsa
tiiuatain zham.

ĩ ĩ



ĩ

Ĩne kuitazhi kai. Sam sine aza kuikain.
Namtĩ sine azain kuitim. Ussapkane, ĩne
aizhtatim. Pala ainam. Pala ainatkuanne,
ĩ ussaptaua. Ĩ zhi ussaptakine, pala
ainatkuasazhi.

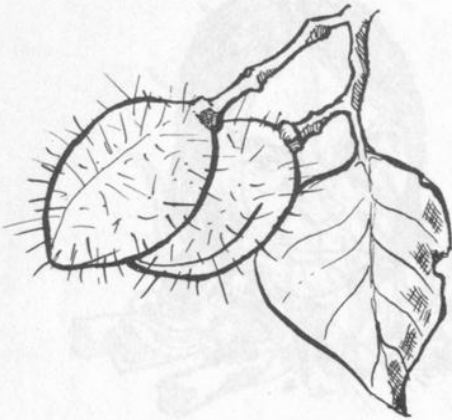
ĩ ĩ



INKUA

Īnkua mazain uz. Kuamiya uan ĩatit.
Uan kuet ĩatit.

ĩ ĩ



Pĩ

Pĩne uataua zhiknapa. Kumitata kum.

Kuanam pĩne kuanam aim. Putzhã pĩne

natam aim.

U u



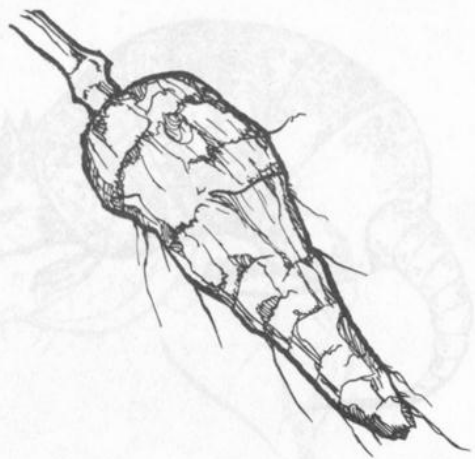
ULAM

Ulamkas ĩnkalpata zham. Pil pankul kum.

Pilkulta tuam. Auane kum ulamne. Maij

satane, im ulamne. Zhiltam izhtĩt.

Ū ū



U
KŪ

Kūne miĵ nane. Uataua kūne, kuanne.

Samiĵkane, puhstaua kuan.

E e

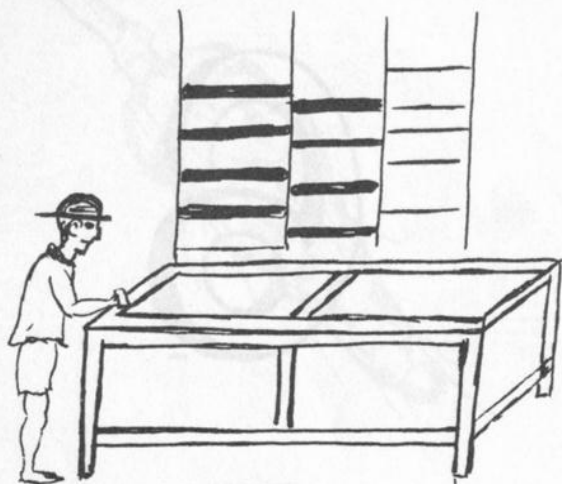


ESH

Sesh ĩnkal aua ĩamti. Sesh pienti

pientatkuatau.

Ē ē

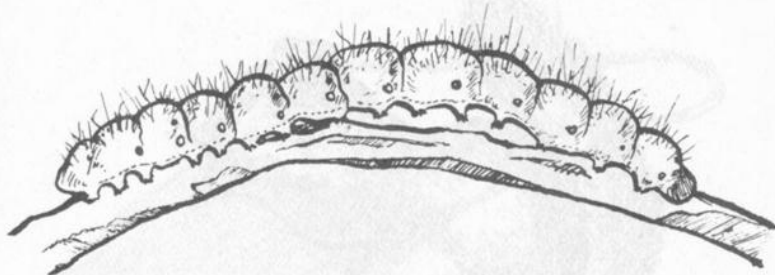


¿YAUUA MUĪNĒ'?

¿Anne yaua muĭnĕ' ? ¿Sunne yaua muĭnĕ' ?

¿Maizha uaki' ? ¿Sun maizhane, yaua
muĭnĕ' ?

A a



AM

Amne kashatane, kuatkuem. Ashmin kum.
Kasha atakine, kukain. Aua mia kĭhkin
pattutane, kum. Kĭhta pattamit anne aua
mia'. Kashatane ashmin pammamit.

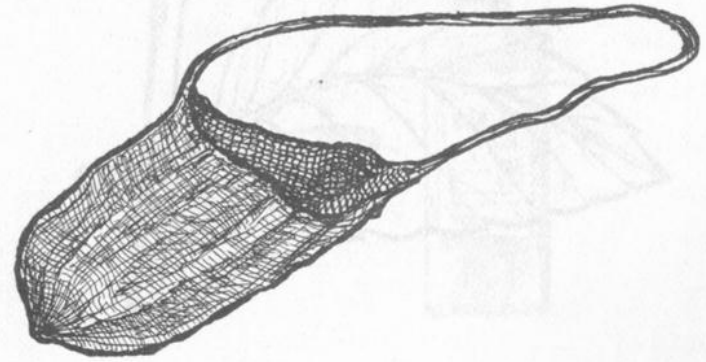
Ā ā



KUPPĀ

Kuppāne zha ap suta. Pia kum, ittulkas
palakas kum kuppāne. Kuanam izhtit.
Uspatuzpa salmu. Zhuk, zhuk, zhuk,
kizhmu. Maza ashampatain akkuan salmu
kuppā. Nimpsh nāmtit kuamtaazhi'. Akkuan
putam. Uspa pashpa samtu. Pashpa aizhtu.

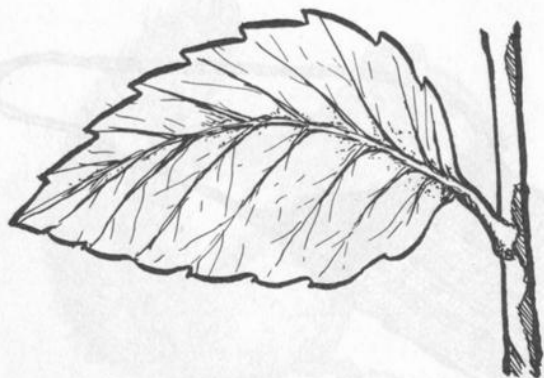
UH uh



TUH

Tuh anzha. Tuh pashitas kuanata saiyana.
Tuh putnaka'. Na painata.

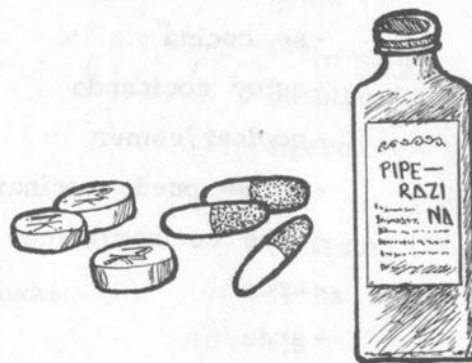
ИИ ии



КИИ

Киһ kalna иту yel uinna. Киһ anzha
uinmizna. Киһ anzha palna. Киһ anzha
tim kihenna.

ИИ ии



ПИИ

Pih naptit tuazhi'. Pih paitkuan иту.
Imtukitu.

Vocabulario

aim	- cocina
ainam	- se cocina
ainamtus	- estoy cocinando
ainatkuanne	- cocinar/comer
ainatkuasazhi	- no se puede cocinar/comer
ainatkuatpa	- debe cocinar/comer
aizhtatim	- arde
aizhtu	- arde
akkuan	- mucho
am	- gusano
-amit, mit, mamit	- afijo del verbo
ampu	- hombre
ampul	- palma
an	- más
annainmu	- pescar
anne	- este
antataua	- empollar huevo
anzha	- ¡páseme!
ap	- mío
aptane	- mío
assuzmu	- desplegar (las alas)
ash	- pluma/pelo
ashampa	- mujer
atakine	- si no viene

atal	- gallina
attish	- lejos
aua	- gente
aya'	- piel
ayukta	- adentro
aza	- ligero
i'	- es
ias	- caliente
iitamaktakas	- si ha muerto
ilzhap	- ala
ilmu	- desyerbar
ilnitizhi'	- se fue a desyerbar
iltaua	- toca desyerbar
ittul	- aguacate
im	- hormiga
impata	- despacio
imtukitu	- estoy enfermo
in	- maduro
-in ~ min	- solo
inak	- lleva arriba
inkane	- cuando maduro
innaptim	- lleva adentro
intakitkuen	- lastimó
ishu	- tigre
iyapa	- escopeta
izhnitim	- rodear

izhtakine	- si no se ve
izhtane	- si se ve
izhtaua	- toca ver
iamti	- ellos se van
iatit	- ellos se fueron
inkal	- montaña
inkua	- anciana
isazhi	- no se puede ir
itpa	- toca ir
itu	- me voy
i	- candela
ikultu	- se calienta
ine	- caliente
kaha	- tambor
kahutzhu	- saíno
kai	- claro
kailtuanash	- voy a volver
kailnazhi'	- regresará
kalkim	- trabaja
kalna	- trabajar
kalpa	- animal
kalpielmu	- pared
kalpizhtauaamit	- toca coger trabajo
kammu	- euseña
kamta	- culebra
kantaua	- toca empollar huevo

kapayu	- caballo
-kas	- también
-kasa	- con
kasha	- cerca
katsa	- grande
kauim	- se cría
kauimizhi	- no cría
kauitam	- se cuida
kiham	- se limpia
kihenna	- pelar
kihshnapa	- para que nazca
kihttaua	- toca cepillar
-kin	- a
kippu	- cangrejo
kit	- conjunción copulativa
kita	- lavar
kizhmu	- dice
kih	- hoja
kihtmu	- tender
kizpu	- cabeza
kuaataua	- toca tumbar
kuaazhetpa	- toca cargar
kuaitizhi	- se fue
kuaizhkiktatim	- se grita
kuaizhkiktatimit	- grita
kuak	- voz de ardita

kuamiya	- familia
kuan	- comer
kuanakua	- para que no muerda
kuanam	- rojo
kuankua	- anciana
kuasazhi	- no se puede comer
kuatkuekane	- cuando pica
kuatkuem	- pica
kuatpa	- toca tomar
kuet	- deja
kuhlenmu	- se hace
kuhsana	- armar
kuhsatauane	- después de armar
kuikain	- no se apaga
kuisha	- mucha
kuitim	- se apaga
kuizha	- perro
kukain	- nunca come
kukim	- hormiga
kukum	- cuatín
kulkane	- cuando pisa
kum	- se come
kumita	- comida
kummamit	- come
kuna	- tierno
kuntita	- remedio

kupaya	- caballo
kuppā	- ardita
kuz	- pica
kuzna	- picar
kuztauane	- después de picar
kū	- yuca
mai	- trampa
maizha	- espejo
-man	- a
mashte	- machete
maza	- uno
mi	- camino
mia	- al camino
mitti	- pie
mij	- tiene
mijam	- tienen
mijkine	- si no tiene
milmu	- se regala
minpa	- ¿dónde?
muin	- caro
mut	- lleva
mutakine	- si no lleva
mutane	- si lleva
muya	- zarigüeya
na	- yo
namtit	- vuelto

nanzat	- hace campo
nashka	- tarde
natam	- amarillo
-ne	- sufijo de importancia
nimpsh	- cría
nul	- chonta
ña	- carne
ñampia	- anzuelo
pailtim	- termina
paina	- venado
paina	- comprar
painata	- Ud. compra
paitkuan	- comprar/comer
paitmiltaua	- toca comprar/llevar
pala	- platano
pammamit	- pica
-pamika	- dueño de
pampuzmu	- suena
pankul	- lombriz
pas	- dos
pashitas	- quiero
pashpa	- hijo
-pata uata	- por
patikane	- cuando habla
patim	- vuelve
patkuekane	- cuando pica

patkuem	- punzar
pattamit	- pega
pattutane	- si pega
payu	- día
pia	- mafz
piam	- huele
pianinna	- oler
piantam	- se mata
piantana	- matar
piantasazhi	- no se puede matar
pienmu	- se toca
pienpienkim	- tocando
pienta	- machacado
pientatkuatau	- maté/llevé
pienti	- iguana
pii	- río
piiuail	- al charco
pil	- tierra
pilkul	- hueco
pilzhu	- verde
pippa	- pepa
pishkatu	- pez
pitikku	- perezoso
pii	- corazón de palma
pikum	- gallinazo
pil	- cola

piltukanain	- como volando
pinkultatimamit	- pasa ligero
pinmu	- caminos
pit	- yerba
pitam	- blandito
puhstaua	- debe sacar
puht	- hojas
puhtaua	- sacar
pultam	- pintado
putam	- están
putzhā	- blanco
puzkane	- cuando sale
puzmu	- sale
sail	- brazo
salmu	- juega
sam	- duro
samtikane	- cuando madura
sana	- sanar
sat	- hacer
satane	- si se hace
sesh	- seis
si	- leña
su	- tierra
sula	- diente
sum	- monte
sun	- éste

-ta	- a
taas	- crudo
takku	- palito
tish	- amargo
tii	- palo
tilaua	- mañana
tim	- canasta
tip	- insecto
tippu	- dedo
tii	- bejuco
titauaamit	- toca cortar
tittutpata	- toca esperar
tuam	- está
tuazhi'	- estuvo
tuh	- higrā
tuña	- ratón
uajish	- tiene
uak	- caracol
uaki'	- ¿hay?
uakititne	- si no hay
ualkalpu	- pepa
ualtii	- palma
uam	- gavilán
uan	- todo
uat	- bueno
-uata	- por

uatsal	- bonito
uinkain	- nunca mete
uinmizna	- llenar
uinna	- llenar
uipu	- huevo
uish	- flor
ukkul	- hueco
ulam	- armadillo
us	- pesado
uspa	- de ellos
uspatuzpa	- entre ellos
ussapkane	- cuando sopla
ussaptakine	- si no sopla
ussaptauane	- después de soplar
utaua	- toca sacar
utmu	- se saca
uz	- vive
uzam	- vive
uzkulamatit	- viven
uztim	- vive
yakkika	- cuando tiene hambre
yaua	- ¿cuánto?
yel	- casa
yez	- monte
zha	- andar
zhampil	- árbol

zheltam	- delgado
zhen	- pasear
zhesazhi	- no se puede pasear
zhi	- negativo
zhihktal	- pájaro
zhiknapa	- para que nazca
zhiltam	- armadura
zhitzhu	- pájaro
zhiya	- piña
zhpu	- aguja
zhti	- mano
zhuk	- voz de ardita